
AGREEMENT

BETWEEN THE

British and German Governments

RELATING TO

German Debts and Property in
China.

Signed at London, April 5, 1923.

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE
at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C. 2, and
28 Abingdon Street, London, S.W. 1 ; 37 Peter Street, Manchester ;
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff ; or
120 George Street, Edinburgh.

1923

Price 3d. net.

Agreement between the British and German Governments relating to German Debts and Property in China.

Signed at London, April 5, 1923.

Agreement relating to German Debts and Property in China.

Abkommen betreffend Deutsche Schulden und Deutsches Eigentum in China.

THE Government of His Britannic Majesty and the German Government have agreed as follows:—

DIE Deutsche Regierung und die Königlich Grossbritannische Regierung haben folgendes vereinbart:

1. The debts referred to in this arrangement are debts, payable before the war or arising out of pre-war contracts or transactions, due—

1. Unter dieses Abkommen fallen die vor dem Kriege fällig gewordenen oder aus Vorkriegsverträgen oder -geschäften stammenden Schulden—

(a.) From German nationals resident or branches of German businesses operating in China at the time when the debt was contracted to British nationals wherever resident, or

(a) von deutschen Staatsangehörigen, die zur Zeit der Entstehung der Schuld in China ansässig waren, oder von Zweigniederlassungen deutscher Geschäfte, die zur Zeit der Entstehung der Schuld in China bestanden, gegenüber britischen Staatsangehörigen, gleichviel wo diese ansässig waren, oder

(b.) From German nationals wherever resident to British nationals resident or branches of British businesses operating in China at the time when the debt was contracted.

(b) von Deutschen Staatsangehörigen, gleichviel wo sie ansässig waren, gegenüber britischen Staatsangehörigen, die zur Zeit der Entstehung der Schuld in China ansässig waren, oder gegenüber Zweigniederlassungen britischer Geschäfte, die zur Zeit der Entstehung der Schuld in China bestanden.

Debts falling within the scope of Article 296 of the Treaty of Versailles are excluded.

Ausgeschlossen sind Schulden, die unter Artikel 296 des Vertrages von Versailles fallen.

2. After any deductions from the funds in the Custodian's hands in respect of releases, fees or expenses of the Custodian, debts admitted or found due, together with any costs awarded by the competent Court in favour of the creditor, shall be payable, in the first place, out of the proceeds of the property or cash assets belonging to the debtor in the hands of the China Custodian, and, secondly, out of any other moneys belonging to German nationals in the Custodian's hands, before the creditor is required to secure payment direct from his debtor: Provided that, before any moneys belonging to a particular German national are used to pay debts due by other German nationals, sufficient sums shall be reserved to meet all debts of the former German national which have already been admitted by him or found due, or have been notified by him as being due and falling within clause 1 of this Agreement.

3. The China Custodian will notify claims by British nationals under this arrangement to an office to be established by the German Government, separate from the Clearing Office established under the Treaty of Versailles, and the German office will inform the British representative in Berlin, within two months from the date of notification, whether the debt is admitted or contested by the German debtor. Claims not contested by notification of the German office or of its Shanghai

2. Nach Entnahme aller etwaigen Beträge für Freigaben sowie Gebühren oder Ausgaben des Custodian aus den in den Händen des Custodian befindlichen Mitteln sollen die anerkannten oder als geschuldet festgestellten Geldverbindlichkeiten zusammen mit allen, von dem zuständigen Gericht dem Gläubiger etwa zugesprochenen Kosten in erster Linie aus den Erlösen für das Eigentum des Schuldners und seinen Barguthaben, die sich in Händen des Custodian in China befinden, und in zweiter Linie aus sonstigen Geldern deutscher Staatsangehöriger, die sich in den Händen des Custodian befinden, zu zahlen sein, bevor der Gläubiger genötigt ist, unmittelbar bei dem Schuldner Zahlung zu suchen. Bevor indessen Gelder eines bestimmten deutschen Staatsangehörigen zur Bezahlung von Schulden anderer deutscher Staatsangehöriger verwendet werden, soll ein Betrag zurückbehalten werden, der ausreicht, um alle Schulden des erstgenannten deutschen Staatsangehörigen zu decken, die von ihm bereits anerkannt oder die als geschuldet festgestellt oder die von ihm als geschuldet und unter Ziffer 1 des Abkommens fallend angemeldet worden sind.

3. Der Custodian in China wird Ansprüche britischer Staatsangehöriger, die unter dieses Abkommen fallen, einem Büro mitteilen, das die Deutsche Regierung unabhängig von dem auf Grund des Versailler Vertrags errichteten Ausgleichsamt einrichten wird, und das deutsche Büro wird den britischen Vertreter in Berlin innerhalb zweier Monate vom Datum der Mitteilung an davon verständigen, ob die Schuld von dem deutschen Schuldner anerkannt oder bestritten wird. Ansprüche, die

representative within this period shall, for the purpose of this Agreement, be deemed to be admitted.

Where, however, the debtor is known to be now resident in China or elsewhere out of Europe, the matter will be dealt with directly between the Custodian and the representative in Shanghai of the German office referred to in clause 4. In this event, if the debtor is resident out of ready communication with Shanghai, or in any case, under this clause, if the debtor cannot be traced from the particulars furnished by the creditor, the Custodian and the Shanghai representative of the German office may by agreement extend the period of two months above referred to for a further period not exceeding two months.

Where, in the view of the Custodian, proof of any claim notified depends upon documentary evidence, copies of any essential documents or necessary extracts therefrom, duly verified by the Shanghai representative of the German office, shall accompany the notification of the claim.

4. To facilitate discussions between the China Custodian and the German office, the latter will appoint a representative at Shanghai.

5. Claims not admitted may be submitted by the creditor to the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, and any sum found due by the Tribunal shall, if the Tribunal certify that it falls within the categories of debts

innerhalb dieses Zeitraums nicht durch eine Mitteilung des deutschen Amtes oder seines Vertreters in Shanghai bestritten werden, werden im Sinne des Abkommens als anerkannt betrachtet.

Soweit jedoch bekannt ist, dass der Schuldner gegenwärtig in China oder sonst ausserhalb Europas ansässig ist, wird die Angelegenheit zwischen dem Custodian und dem in Ziffer 4 erwähnten Vertreter des deutschen Büros in Shanghai erledigt werden. Wenn in diesem Fall der Schuldner an einem Orte ansässig ist, der keine schnelle Verbindung mit Shanghai hat, oder in allen Fällen, die unter diese Ziffer fallen, wenn der Schuldner auf Grund der Angaben des Gläubigers nicht aufgefunden werden kann, können der Custodian und der Vertreter des deutschen Büros in Shanghai im Wege der Vereinbarung die oben erwähnte Frist von zwei Monaten weiter, aber nicht über zwei Monate hinaus, verlängern.

Wenn nach Ansicht des Custodian der Nachweis eines mitgeteilten Anspruchs von urkundlichen Belegen abhängt, so sollen der Mitteilung des Anspruchs Abschriften aller wichtigen Dokumente oder entsprechende Auszüge beigefügt werden, die von dem Vertreter des deutschen Büros in Shanghai ordnungsgemäss zu beglaubigen sind.

4. Um die Verhandlungen zwischen dem Custodian in China und dem deutschen Büro zu erleichtern, wird das letztere einen Vertreter in Shanghai bestellen.

5. Nicht anerkannte Ansprüche können von dem Gläubiger dem deutsch-englischen Gemischten Schiedsgerichtshofe unterbreitet werden, und jede Summe, die von dem Gerichtshof als geschuldet festgestellt worden ist

indicated in clause 1, be payable by the China Custodian as laid down in clause 2. The two Governments will at once approach the Mixed Arbitral Tribunal with the request that the Tribunal will consent to issue the certificates above referred to.

6. Creditors whose claims are notified by the Custodian to the German office shall undertake not to pursue any alternative remedy open to them during a period of three months from the date of notification, or, where an extension has been made under clause 2, during a period not exceeding five months. Without prejudice to any rights of a creditor, where a claim, not having been notified by the claimant under this Agreement or not admitted within the period above referred to, is pursued by any alternative method open to the claimant, any sum admitted by the debtor or found due by a competent Tribunal will be paid by the Custodian (if he considers, after consulting the Shanghai representative of the German office, that the debt falls within the provisions of clause 1) from any funds in his hands belonging to German nationals.

7. Where liquidation of German property has not been begun, it will be postponed, and will only be proceeded with if further funds are required to meet claims with which the property in question may be charged in accordance with the Treaty of Versailles.

soll, wenn der Gerichtshof bescheinigt, dass sie unter die Kategorien der Schulden nach Ziffer 1 fällt, von dem Custodian in China nach Massgabe der Ziffer 2 zu zahlen sein. Die beiden Regierungen werden alsbald an den Gemischten Schiedsgerichtshof mit dem Ersuchen herantreten, die erwähnten Bescheinigungen auszustellen.

6. Gläubiger, deren Ansprüche von dem Custodian dem deutschen Büro mitgeteilt sind, sind verpflichtet, ihren Anspruch innerhalb einer Frist von 3 Monaten seit dem Tage der Notifikation oder im Falle einer Fristverlängerung nach Artikel 2 während eines Zeitraums bis zu 5 Monaten auf keinem anderen für sie möglichen Wege zu verfolgen. Unbeschadet eines etwa bestehenden Rechts eines Gläubigers wird, wenn ein Anspruch der von einem Gläubiger nicht auf Grund des Abkommens angemeldet oder der innerhalb der oben genannten Frist nicht anerkannt worden ist, von dem Gläubiger auf einem anderen für ihn möglichen Wege verfolgt wird, jede Summe, die von dem Schuldner anerkannt oder von einem zuständigen Gerichtshof als geschuldet festgestellt ist, von dem Custodian (wenn er nach Befragung des deutschen Vertreters in Shanghai die Schuld als unter die Bestimmungen der Ziffer 1 fallend erachtet) aus dem deutschen Vermögen, das sich in seinen Händen befindet, bezahlt werden.

7. Soweit eine Liquidation deutschen Vermögens noch nicht begonnen hat, wird sie zurückgestellt und nur dann fortgesetzt werden, wenn weitere Mittel erforderlich sind, um Ansprüche, zu decken, mit denen das in Rede stehende Eigentum gemäss dem Verträge von Versailles belastet werden kann.

Where liquidation has been begun, but the property has not actually been sold, the realisation will be postponed, unless, in the opinion of the Custodian, such postponement will be detrimental to the interests of the estate. In that event the proceeds of sale shall be applied in the same way as the property referred to in this clause.

8. Statements of proceeds of liquidation of German property in China will be furnished in a similar form to the statements furnished of proceeds of German property in the United Kingdom. In addition, statements will be furnished of any debts paid out of such proceeds.

9. The books of account of German nationals which have come into the possession or are under the control of the Custodian in connection with the liquidation of German property in China shall, subject to any provisions to the contrary under local law, so soon as the Custodian is satisfied that they are no longer necessary for the carrying out of his duties under this Agreement, be returned to the Shanghai representative of the German office to be forwarded to the German Government. In the meantime the German national concerned or his representative will be permitted access to the said books on payment of any incidental expenses.

In cases in which liquidation is postponed, extracts from such books, certified by the Custodian, will be furnished on request at the expense of the German national.

Soweit eine Liquidation bereits begonnen, aber das Eigentum gegenwärtig noch nicht verkauft ist, wird der Verkauf zurückgestellt werden, sofern nicht nach Ansicht des Custodian eine solche Zurückstellung dem Interesse des Gutes abträglich ist. In diesem Fall sollen die Verkaufserlöse in derselben Weise wie das in dieser Ziffer erwähnte Eigentum verwendet werden.

8. Aufstellungen über die Erlöse aus der Liquidation des deutschen Eigentums in China sollen in ähnlicher Weise wie die Aufstellungen über die Erlöse aus dem deutschen Eigentum in dem Vereinigten Königreich geliefert werden. Ausserdem sollen auch Aufstellungen über alle Schulden, die aus den Liquidationserlösen bezahlt sind, geliefert werden.

9. Die Geschäftsbücher deutscher Staatsangehöriger, die im Zusammenhang mit der Liquidation des deutschen Eigentums in China im Besitze oder unter der Kontrolle des Custodian sind, sollen, unbeschadet entgegenstehender Bestimmungen des örtlichen Rechts, sobald der Custodian überzeugt ist, dass sie für die Durchführung seiner Pflichten gemäss diesem Abkommen nicht weiter nötig sind, dem deutschen Vertreter in Shanghai zur Übersendung an die Deutsche Regierung zurückgegeben werden. In der Zwischenzeit soll der betreffende deutsche Staatsangehörige oder sein Vertreter gegen Bezahlung etwaiger Unkosten die genannten Bücher einsehen dürfen.

In Fällen, in denen die Liquidation zurückgestellt wird, werden auf Antrag aus solchen Büchern Auszüge, die von dem Custodian zu beglaubigen sind, auf Kosten des deutschen Staatsangehörigen geliefert werden.

10. This Agreement shall come into force as from the date of signature. The detailed arrangements for giving effect to it shall be settled between the German office and the Custodian or their representatives.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate in English and German texts, the 5th April, 1923.

(L.S.)
(L.S.)

CURZON OF KEDLESTON.
STHAMER.

10. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft. Jedoch sollen zwischen dem deutschen Büro und dem Custodian in China oder ihren Vertretern die für seine Durchführung erforderlichen ausführlichen Bestimmungen getroffen werden.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorliegende Abkommen unterschrieben und ihre Siegel beigesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London in Deutsch und Englisch, am 5. April 1923.